

Mrk

Chapter 5

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν
E vieram para- o- outro-lado do- mar, para- a- região dos-
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#)

Γερασηνῶν.

gerasenos.

[G1086](#)

E chegaram á outra banda do mar, á provincia dos gadarenos.

- 2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ
E saindo ele do- -o barco, imediatamente encontrou ele dos-
[G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#) [G5221](#) [G0846](#) [G1537](#)

τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
-os sepulcros homem com- espírito imundo,

[G3588](#) [G3419](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0169](#)

E, saindo elle do barco, lhe saiu ao seu encontro logo, dos sepulchros, um homem com espirito immundo;

- 3 ὅς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν. καὶ οὐδὲ ἀλύσει
que a- morada tinha nos- -os túmulos. E nem com-corrente
[G3739](#) [G3588](#) [G2731](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#) [G3761](#) [G0254](#)

οὐκέτι, οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι,
mais, ninguém podia ele prender,

[G3765](#) [G3762](#) [G1410](#) [G0846](#) [G1210](#)

O qual tinha a sua morada nos sepulchros, e nem ainda com cadeias o podia alguem prender;

- 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν δεδέσθαι,
por-causa-de -o ele muitas-vezes com-grilhões e com-correntes ter-sido-atado,
[G1223](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4178](#) [G3976](#) [G2532](#) [G0254](#) [G1210](#)

καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις, καὶ τὰς πέδας
e terem-sido-despedaçadas por- ele as- correntes, e os- grilhões
[G2532](#) [G1288](#) [G5259](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0254](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3976](#)

συντετριφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι.
terem-sido-quebrados, e ninguém tinha-força ele domar.

[G4937](#) [G2532](#) [G3762](#) [G2480](#) [G0846](#) [G1150](#)

Porque, tendo sido muitas vezes preso com grilhões e cadeias, as cadeias foram por elle feitas em pedaços, e os grilhões em migalhas, e ninguém o podia amansar.

5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ
E continuamente de-noite e de-dia nos- -os túmulos e nos-
[G2532](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#)

ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν, κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν
-os montes estava, gritando e cortando-se a-si-mesmo com-pedras.
[G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1510](#) [G2896](#) [G2532](#) [G2629](#) [G1438](#)

λίθοις,
com-pedras.
[G3037](#)

| E andava sempre, de dia e de noite, clamando pelos montes, e pelos sepulchros, e ferindo-se com pedras.

6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν
E vendo -o Jesus de- longe, correu e prostrou-se-diante-de
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3113](#) [G5143](#) [G2532](#) [G4352](#)

αὐτόν.
ele.
[G0846](#)

| E, quando viu Jesus ao longe, correu e adorou-o.

7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ τοῦ
E clamando com-voz alta diz: Que a-mim e a-ti, Jesus, Filho de-
[G2532](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#)

Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου? ὀρκίζω σε τὸν Θεόν, μή με βασανίσῃς.
Deus -o Altíssimo? Conjuro te por- Deus, não me atormentes.
[G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G3726](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0928](#)

| E, clamando com grande voz, disse: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? conjuro-te por Deus que não me atormentes.

8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ
Dizia pois a-ele: Sai, -o espírito -o imundo, do- -o
[G3004](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου!
homem!
[G0444](#)

| (Porque lhe dizia: Sae d'este homem, espirito immundo.)

9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι? καὶ λέγει, αὐτῷ, Λεγιῶν ὄνομά
E perguntava a-ele: Qual o-nome teu? E diz, a-ele: Legião o-nome
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3003](#) [G3686](#)

μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν.
meu, porque muitos somos.
[G1473](#) [G3754](#) [G4183](#) [G1510](#)

| E perguntou-lhe: Qual é o teu nome? E lhe respondeu, dizendo: Legião é o meu nome, porque somos muitos.

10 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλά, ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.
E rogava a-ele muito, que não eles enviasse fora da- região.
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1854](#) [G3588](#) [G5561](#)

| E rogava-lhe muito que os não enviasse para fóra d'aquella provincia.

11 ἦν δὲ ἐκεῖ, πρὸς τῷ ὄρει, ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη;
Estava porém ali, junto-a-o- monte, manada de-porcós grande pastando;
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0034](#) [G5519](#) [G3173](#) [G1006](#)

| E andava ali pastando no monte uma grande manada de porcós.

12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν, λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα
e rogaram a-ele, dizendo: Envia- nos para- os- porcós, para-que
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3992](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2443](#)

εἰς αὐτοὺς εἰσεέλθωμεν.
neles neles entremos.
[G1519](#) [G0846](#) [G1525](#)

| E todos aquelles demonios lhe rogaram, dizendo: Manda-nos para aquelles porcós, para que entremos n'elles.

13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντα, τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα
E permitiu a-eles. E saindo, os- espíritos -os imundos
[G2532](#) [G2010](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)

εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ
entraram nos- -os porcós, e precipitou-se a- manada pelo- o- precipício
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2532](#) [G3729](#) [G3588](#) [G0034](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2911](#)

εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.
para- o- mar, cerca-de dois-mil, e afogavam-se no- -o mar.
[G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5613](#) [G1367](#) [G2532](#) [G4155](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#)

| E Jesus logo lh'o permitiu. E, saindo aquelles espiritos immundos, entraram nos porcós; e a manada se precipitou por um despenhadeiro no mar (eram quasi dois mil), e afogaram-se no mar.

14 Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν
E os- que-apascentavam eles fugiram, e anunciaram na- a- cidade
[G2532](#) [G3588](#) [G1006](#) [G0846](#) [G5343](#) [G2532](#) [G0518](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)

καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός.
e nos- -os campos. E vieram ver o-que é o- que-aconteceu.
[G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3708](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1096](#)

| E os que apascentavam os porcós fugiram, e o anunciaram na cidade e nos campos; e saíram a vêr o que era aquillo que tinha acontecido.

15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον
E vêm a- -o Jesus, e veem o- endemoninhado
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G1139](#)

καθήμενον, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα; καὶ
sentado, vestido e em-sã-consciência, o- que-tivera a- legião; e
[G2521](#) [G2439](#) [G2532](#) [G4993](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3003](#) [G2532](#)

ἐφοβήθησαν.
temeram.
[G5399](#)

| E foram ter com Jesus, e viram o endemoninhado, o que tivera a legião, assentado, vestido e em perfeito juízo, e temeram.

16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ,
E contaram a-eles os- que-viram, como aconteceu ao- endemoninhado,
[G2532](#) [G1334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3708](#) [G4459](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1139](#)

καὶ περὶ τῶν χοίρων.
e acerca-de- -os porcos.
[G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5519](#)

| E os que aquilo tinham visto contaram-lhes o que acontecera ao endemoninhado; e ácerca dos porcos.

17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.
E começaram a-rogar a-ele partir dos- -os territórios deles.
[G2532](#) [G0756](#) [G3870](#) [G0846](#) [G0565](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#)

| E começaram a rogar-lhe que se fosse dos seus termos.

18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ
E entrando ele no- -o barco, rogava a-ele o-
[G2532](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3588](#)

δαιμονισθεῖς, ἵνα μετ' αὐτοῦ ἦ.
que-fora-endemoninhado, que com- ele estivesse.
[G1139](#) [G2443](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

| E, entrando elle no barco, rogara-lhe o que fôra endemoninhado que o deixasse estar com elle.

19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου,
E não permitiu a-ele, mas diz a-ele: Vai para- a- casa tua,
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ Κύριός σοι
para- os- teus, e anuncia- lhes quantas-coisas o- Senhor a-ti
[G4314](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#) [G0518](#) [G0846](#) [G3745](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

πεποιήκεν, καὶ ἠλέησέν σε.
fez, e compadecceu-se-de ti.
[G4160](#) [G2532](#) [G1653](#) [G4771](#)

| Jesus, porém, não lh'o permitiu, mas disse-lhe: Vae para tua casa, para os teus, e anuncia-lhes quão grandes coisas o Senhor te fez, e como teve misericórdia de ti

20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρῦσαι ἐν τῇ Δεκαπόλει, ὅσα
E partiu e começou a-proclamar na- a- Decápolis, quantas-coisas
[G2532](#) [G0565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1179](#) [G3745](#)

ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς; καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
fez a-ele -o Jesus; e todos admiravam-se.
[G4160](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2296](#)

| E foi, e começou a anunciar em Decapolis quão grandes coisas Jesus lhe fizera; e todos se maravilhavam.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ
E tendo-atravesado -o Jesus no- -o barco novamente para- o-
[G2532](#) [G1276](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#)

πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν
outro-lado, reuniu-se multidão grande sobre- ele, e ἦν estava junto-a- o-
[G4008](#) [G4863](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3844](#) [G3588](#)

θάλασσαν.
mar.
[G2281](#)

E, passando Jesus outra vez n'um barco para a outra banda, ajuntou-se a elle uma grande multidão; e elle estava junto do mar.

22 καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν,
E vem um dos- chefes-de-sinagoga, por-nome Jairo, e vendo ele,
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3686](#) [G2383](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#)
πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,
cai aos- -os pés dele,
[G4098](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#)

E, eis que chegou um dos principaes da synagoga, por nome Jairo, e, vendo-o, prostrou-se aos seus pés,

23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ, λέγων ὅτι, Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως
e roga a-ele muito, dizendo: - A- filhinha minha está-no-fim
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2365](#) [G1473](#) [G2079](#)
ἔχει. ἵνα, ἐλθὼν, ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῆ, ἵνα σωθῆ, καὶ ζήσῃ.
está. Para-que, vindo, imponhas as- mãos nela, para-que seja-salva, e viva.
[G2192](#) [G2443](#) [G2064](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4982](#) [G2532](#) [G2198](#)

E rogava-lhe muito, dizendo: Minha filha está moribunda; rogo-te que venhas e lhe imponhas as mãos para que sare, e viva.

24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ
E foi com- ele, e seguia a-ele multidão grande, e
[G2532](#) [G0565](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#)
συνέθλιβον αὐτόν.
comprimiam ele.
[G4918](#) [G0846](#)

E foi com elle, e seguia-o uma grande multidão, que o apertava.

25 Καὶ γυνή, οὓσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη,
E mulher, estando em- fluxo de-sangue doze anos,
[G2532](#) [G1135](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4511](#) [G0129](#) [G1427](#) [G2094](#)

E uma certa mulher, que, havia doze annos tinha um fluxo de sangue,

26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ
e muito tendo-sofrido de- muitos médicos, e tendo-gasto os-
[G2532](#) [G4183](#) [G3958](#) [G5259](#) [G4183](#) [G2395](#) [G2532](#) [G1159](#) [G3588](#)
παρ' αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφελῆθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς
de-junto-de- ela todos, e em-nada tendo-sido-beneficiada, mas antes para-
[G3844](#) [G0846](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3367](#) [G5623](#) [G0235](#) [G3123](#) [G1519](#)
τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα--
o- pior tendo-vindo--
[G3588](#) [G5501](#) [G2064](#)

E que havia padecido muito com muitos medicos, e dispendido tudo quanto tinha, nada lhe aproveitando, antes indo a peor;

27 ἀκούσασα πᾶσα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ
tendo-ouvido -as-coisas acerca-de- -o Jesus, vindo na- a- multidão
[G0191](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#)
ὀπισθεν, ἦψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
por-detrás, tocou a- veste dele.
[G3693](#) [G0680](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

Ouvindo falar de Jesus, veio por detraz, entre a multidão, e tocou o seu vestido.

28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι, Ἐὰν ἅψωμαι κἄν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι.
Dizia pois: - Se tocar ainda-que-seja as- vestes dele, serei-salva.
[G3004](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1437](#) [G0680](#) [G2579](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G4982](#)

Porque dizia: Se tão sómente tocar os seus vestidos, sararei.

29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγή τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω
E imediatamente secou a- fonte do- sangue dela, e conheceu
[G2532](#) [G2112](#) [G3583](#) [G3588](#) [G4077](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1097](#)
τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
no- corpo que estava-curada da- a- enfermidade.
[G3588](#) [G4983](#) [G3754](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#)

E logo se lhe seccou a fonte do seu sangue; e sentiu no seu corpo estar já curada d'aquelle açoitado.

30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς, ἐπιγνούς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ
E imediatamente -o Jesus, conhecendo em- si-mesmo a- de- ele
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1921](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1537](#) [G0846](#)
δύναμιν ἐξελοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου ἦψατο
poder que-saíra, voltando-se na- a- multidão, dizia: Quem minhas- tocou
[G1411](#) [G1831](#) [G1994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G0680](#)
τῶν ἱματίων?
as- vestes?
[G3588](#) [G2440](#)

E logo Jesus, conhecendo que a virtude de si mesmo saíra, voltando-se para a multidão, disse: Quem tocou os meus vestidos?

31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά
E diziam a-ele os- discípulos dele: Vês a- multidão que-te-comprime
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4918](#)
σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἦψατο?
te, e dizes: Quem me tocou?
[G4771](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G0680](#)

E disseram-lhe os seus discipulos: Vês que a multidão te aperta, e dizes: Quem me tocou?

32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
E olhava-ao-redor para-ver a- isto que-fizera.
[G2532](#) [G4017](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3778](#) [G4160](#)

E elle olhava em redor, para vêr a que isto fizera.

33 ἡ δὲ γυνή, φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ,
A- porém mulher, temendo e tremendo, sabendo o-que acontecera a-ela,
[G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G5399](#) [G2532](#) [G5141](#) [G1492](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0846](#)
ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
veio e prostrou-se-diante-de ele, e disse a-ele toda a- verdade.
[G2064](#) [G2532](#) [G4363](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0225](#)

Então a mulher, que sabia o que lhe tinha acontecido, temendo e tremendo, aproximou-se, e prostrou-se diante d'elle, e disse-lhe toda a verdade.

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; ὕπαγε
 -O porém disse a-ela: Filha, a- fé tua te-salvou; te; vai
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G5217](#)
 εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.
 em- paz, e está curada da- a- enfermidade tua.
[G1519](#) [G1515](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5199](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#) [G4771](#)

| E elle lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vae em paz, e sê curada d'este teu açoite.

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες,
 Ainda ele falando, vêm da-casa-do- -o chefe-de-sinagoga, dizendo:
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2064](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3004](#)
 ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν; τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον?
 - A- filha tua morreu; por-que ainda incomodas o- mestre?
[G3754](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4771](#) [G0599](#) [G5101](#) [G2089](#) [G4660](#) [G3588](#) [G1320](#)

| Estando elle ainda fallando, chegaram alguns do principal da synagoga, dizendo: A tua filha está morta; para que enfadas mais o Mestre?

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς, παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον, λέγει τῷ
 -O porém Jesus, ignorando a- palavra dita, diz ao-
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3878](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2980](#) [G3004](#) [G3588](#)
 ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ; μόνον πίστευε.
 chefe-de-sinagoga: Não temas; somente crê.
[G0752](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3440](#) [G4100](#)

| E Jesus, tendo ouvido esta palavra que se dizia, disse ao principal da synagoga: Não temas, crê sómente.

37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ τὸν
 E não permitiu ninguém com- ele seguir, se-não não -o
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G3762](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4870](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)
 Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.
 Pedro e Tiago e João o- irmão de-Tiago.
[G4074](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2385](#)

| E não permittiu que alguem o seguisse, senão Pedro, e Thiago, e João, irmão de Thiago.

38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον,
 E vêm para- a- casa do- chefe-de-sinagoga, e vê tumulto,
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0752](#) [G2532](#) [G2334](#) [G2351](#)
 καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά.
 e os-que-choravam e os-que-lamentavam muito.
[G2532](#) [G2799](#) [G2532](#) [G0214](#) [G4183](#)

| E, tendo chegado a casa do principal da synagoga, viu o alvoroço, e os que choravam muito e pranteavam.

39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε? τὸ παιδίον
 E entrando diz a-eles: Por-que alvoroçais-vos e chorais? A- criança
[G2532](#) [G1525](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2350](#) [G2532](#) [G2799](#) [G3588](#) [G3813](#)
 οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.
 não morreu, mas dorme.
[G3756](#) [G0599](#) [G0235](#) [G2518](#)

| E, entrando, disse-lhes: Porque vos alvoroçais e choraes? a menina não está morta, mas dorme.

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει τὸν
 E riam-se-de ele. Ele porém expulsando todos, toma-consigo o-
[G2532](#) [G2606](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3880](#) [G3588](#)

πατέρα τοῦ παιδίου, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ
 pai da-criança, e a-mãe, e os-com-ele, e
[G3962](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#)

εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.
 entra onde estava a-criança.
[G1531](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

| E riam-se d'elle; porém elle, tendo-os posto a todos fóra, tomou comsigo o pae e a mãe da menina, e os que com elle estavam, e entrou aonde a menina estava deitada.

41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθὰ, κούμ; ὅ
 E tomando a- mão da-criança, diz a-ela: Talita, cumi; que
[G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5008](#) [G2891](#) [G3739](#)

ἐστίν, μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε!
 é, traduzido: -A menina, a-ti digo, levanta-te!
[G1510](#) [G3177](#) [G3588](#) [G2877](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

| E, tomando a mão da menina, disse-lhe: Talitha cumi: que, traduzido é: Filhinha, a ti te digo, levanta-te.

42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ
 E imediatamente levantou-se a-menina e andava, era pois
[G2532](#) [G2112](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2877](#) [G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1063](#)

ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.
 de-anos doze. E pasmaramse imediatamente com-pasmo grande.
[G2094](#) [G1427](#) [G2532](#) [G1839](#) [G2112](#) [G1611](#) [G3173](#)

| E logo a menina se levantou, e andava, pois já tinha doze annos: e assombraram-se com grande espanto.

43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο; καὶ εἶπεν
 E ordenou-estritamente a-eles muito que ninguém soubesse isto; e disse
[G2532](#) [G1291](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3367](#) [G1097](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3004](#)

δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
 que-fosse-dado a-ela de-comer.
[G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

| E mandou-lhes expressamente que ninguem o soubesse; e disse que lhe dessem de comer.